

RECIBIDO EL 16 DE MAYO DE 2017 - ACEPTADO EL 16 DE MAYO DE 2017

LA INTERCULTURALIDAD COMO EJE TRANSVERSAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR. EL CASO DE ECUADOR

INTERCULTURALITY AS A TRANSVERSAL AXIS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN HIGHER EDUCATION. THE CASE OF ECUADOR.

Mgs. Hugo Hernán Romero Rojas.*

* Magister en lingüística aplicada al aprendizaje del Inglés (Mgt)

Diplomado Superior en Metodologías para el aprendizaje del idioma Inglés

Profesor Titular

Universidad Nacional de Chimborazo

Riobamba, Ecuador

hromero@unach.edu.ec

Mgs. Jacqueline Guadalupe Armijos

Monar.**

** Magister en Planificación, Evaluación y Acreditación de la Educación Superior (Mgt)

Diplomado Superior en Metodologías para el aprendizaje del idioma Inglés

Profesor Titular

Universidad Nacional de Chimborazo

Riobamba, Ecuador

jgarmijosmonar@gmail.com

Mgs. Marcela Patricia Gonzalez

Robalino.***

*** Magister en lingüística aplicada al aprendizaje del Inglés (Mgt)

Diplomado Superior en Metodologías para el aprendizaje del idioma Inglés

Profesor Titular

Universidad Nacional de Chimborazo

Riobamba, Ecuador

marcepag076@gmail.com

Lic. Edgar Eduardo Heredia Arboleda.****

**** Licenciado en Ciencias de la Educación profesor de idiomas inglés

Universidad Nacional de Chimborazo

Riobamba, Ecuador

eeheredi@espol.edu.ec

Mgs. Silvia Ivette Ramos Samaniego.*****

***** Magister en Docencia Universitaria e Investigación Educativa (Mgt)

Profesor Titular

Universidad Nacional de Chimborazo

Riobamba, Ecuador

ivette_105@hotmail.com

RESUMEN

Las exigencias de las organizaciones indígenas y afrodescendientes insertadas en el tejido social se han focalizado en la reclamación del respeto a sus identidades, lo cual ha generado

una mayor demanda de visibilización y tolerancia de estas poblaciones. Tal panorama representa un reto en la configuración curricular, la cual constituye un instrumento de orientación del proceso de aprendizaje en la educación superior, articulador de elementos claves, a través de los ejes transversales. Se realiza un tratamiento de la interculturalidad como eje transversal que aporta elementos para el debate sobre el tema y promueve el diseño de nuevas vías que permitan fortalecer la educación superior. Se realizó una búsqueda bibliográfica extensa para conocer en detalle los diferentes aspectos sobre el tema a investigar. Posteriormente se seleccionaron sólo aquellas referencias más actualizadas y relevantes, que guardaran relación con el tema abordado. Se fijó un número máximo de referencias entre 10 y 25. Se incluyeron artículos, documentos normativos y libros. Las palabras clave que se utilizaron en los motores de búsqueda de Google Académico y Altavista fueron “interculturalidad”, “eje transversal” y educación superior. El proceso de revisión bibliográfica contribuyó a descartar 5 de los trabajos pre-seleccionados ya que estos no incluían información relevante. Se procedió a realizar la investigación bibliográfica con 15 documentos, publicados entre los años 2005 y 2017. Se concluye que la interculturalidad toma cuerpo a través del enfoque intercultural, el cual apuesta por la interacción entre culturas. Su aplicación resulta compleja en un contexto en el cual se soslayan los posibles contactos y transversalidades en el desarrollo curricular de la materia idioma extranjero, en aras de las habilidades lingüísticas y comunicativas puedan convalidarse mediante exámenes de suficiencia; lo cual refuerza una concepción tradicionalista del proceso de enseñanza-aprendizaje y limita el rol del idioma como canal de aprendizaje de modos de vida y perspectivas culturales.

PALABRAS CLAVES: interculturalidad, eje transversal, educación superior, enseñanza de lenguas extranjeras.

ABSTRACT

The demands of indigenous and afro-descendant organizations, inserted in the social fabric, have focused on the demand for respect for their identities, which has generated a greater demand for visibility and tolerance of these populations. Such a panorama represents a challenge in curricular configuration, which is an instrument of orientation of the learning process in the higher education, articulating key elements, through transversal axes. This paper focuses on a treatment of interculturality as a transversal axis, contributing elements to the debate on the subject and promoting the design of new ways to strengthen higher education. An extensive bibliographic search was made to know in detail the different aspects on the subject to investigate. Subsequently, only the most updated and relevant references were selected, which will be related to the topic addressed. A maximum number of references between 10 and 25 was established. Articles, normative documents and books were included. The keywords that were used in the search engines of Google Academic and Altavista were “interculturality”, “transversal axis” and higher education. The literature review process contributed to discard 5 of the pre-selected papers since they did not include relevant information. The bibliographical research was carried out with 15 documents, published between the years 2005 and 2017. It is concluded that interculturality takes shape through an intercultural approach, which focuses on the interaction between cultures. Its application is complex in a context in which possible contacts and transversality in the curriculum development of the English language subject are avoided, in order that linguistic and communicative skills can be validated through sufficiency tests; which reinforces a traditionalist conception of the teaching-learning process and limits the role of language as a channel for learning ways of life and cultural perspectives.

KEY WORDS: Interculturality, transversal axis, higher education, foreign language teaching.

INTRODUCCIÓN

Los vertiginosos cambios sociales, económicos, culturales y tecnológicos que han acompañado el dinamismo en el ámbito educativo han caracterizado los inicios del siglo XXI, planteándole nuevas exigencias a la educación superior, a fin de dar respuesta a las necesidades de las sociedades. (Hirmas, 2008)

Por otra parte, el reconocimiento oficial del carácter multicultural en los estados latinoamericanos ha tenido como principal antecedente a los procesos socio políticos que de los últimos años en la región latinoamericana y que han ido derivando en el fortalecimiento de las organizaciones indígenas y afrodescendientes. Las exigencias de estas organizaciones, insertadas en el tejido social, se han focalizado en la reclamación del respeto a sus identidades, lo cual ha generado una mayor demanda de visibilización y tolerancia de estas poblaciones, de una larga e invisibilizada presencia pública. (Vélez, 2008)

La República del Ecuador nació bajo premisas monoculturales y etnocentristas que han traído como consecuencia un país fragmentado, excluyente, altamente desigual, donde la mayoría mestiza es pobre y la casi totalidad montubia, afroecuatoriana e indígena es excluida y en el cual una pequeña élite blanco-mestiza política y económica, que subraya además sus orígenes europeos, ha gozado de todos los privilegios, concentrando para sí la mayor parte de la riqueza nacional. (Consejo Universitario de la Universidad Técnica de Ambato, 2016)

Tal panorama representa un reto en la configuración curricular, la cual constituye un instrumento de orientación del proceso de aprendizaje en la educación superior, articulador de elementos claves, a través de los

ejes transversales. Estos constituyen temáticas amplias que han de tenerse en cuenta en cada aspecto de la proyección curricular, con actividades concretas integradas al desarrollo de las destrezas con criterios de desempeño de cada área de estudio (Ministerio de Educación, 2012).

En este sentido, Magendzo (2005) señala que:

(...) la transversalidad es un enfoque dirigido al mejoramiento de la calidad educativa, y se refiere básicamente a una nueva manera de ver la realidad y vivir las relaciones sociales desde una visión holística o de totalidad, aportando a la superación de la fragmentación de áreas de conocimiento, a la aprehensión de valores y formación de actitudes, a la expresión de sentimientos, maneras de entender el mundo y a las relaciones sociales en un contexto específico. (p. 28)

Frente a esta situación ha cobrado fuerza en América Latina, la inserción de la interculturalidad como eje trasnversal en la educación superior, que se articula en torno a las distintas propuestas oficiales de reformas curriculares en este subsistema educativo. No obstante, siguiendo a Vélez, la intención de aplicar la interculturalidad como un eje transversal ha quedado como tal, sin conseguir operativizarse ni como principio, ni como contenido, ni como eje, ni como metodología. (Vélez, 2008)

En particular en Ecuador sucede que , aunque el currículo es visto como una práctica cultural, y en la enseñanza del idioma Extranjero, como una práctica de producción y vehiculización de significados, un espacio de representaciones de los grupos sociales y culturales (Alves 2012), “la enunciación de la interculturalidad como eje transversal de los currícula propuestos oficialmente, permanece a nivel de mera formulación, sin insertarse verdaderamente en los distintos niveles de las propuestas

educativas". (Vélez, 2006, p. 83)

Incluso, en ciertas universidades ecuatorianas, los estudiantes kichwa-hablantes confrontan dificultades para ajustarse a las exigencias curriculares, tales como la participación activa en clases o la adquisición de la lengua extranjera. Sin embargo estas problemáticas no se ven reflejadas en propuestas de ajustes al currículo, ya que no son abordadas en el marco de la necesaria flexibilidad y esencia holística del mismo.

Este particular resulta paradójico, si se analiza que para calificarse de abierto y flexible, el currículo debe satisfacer las exigencias culturales de cada sociedad presenta en períodos históricos concretos, subrayando, por encima de contenidos de índole conceptual, los de dimensión actitudinal, los cuales han de verse reflejados en la estructura curricular, a través de los ejes transversales.

Es por ello que se realiza en este artículo un tratamiento de la interculturalidad como eje transversal que aporta elementos para el debate sobre el tema y promueve el diseño de nuevas vías que permitan fortalecer la educación superior, como terreno común para la formación de estudiantes diversos, en respuesta a la necesidad de integrar la visión intercultural acorde a la diversidad geográfica, cultural y lingüística del país.

METODOLOGÍA

Al disponer de un vasto caudal de información que fue enriquecido con referencias actualizadas se realizó una búsqueda bibliográfica extensa, la cual facilitó conocer en detalle los diferentes aspectos sobre el tema a investigar. Posteriormente se seleccionaron sólo aquellas referencias más actualizadas y relevantes, que guardaran relación con el tema abordado. Se fijó un número máximo de referencias entre 10 y 25. Se incluyeron artículos, documentos normativos

y libros. Las palabras clave que se utilizaron en los motores de búsqueda de Google Académico y Altavista fueron "interculturalidad", "eje transversal" y educación superior. El proceso de revisión bibliográfica contribuyó a descartar 5 de los trabajos pre-seleccionados ya que estos no incluían información relevante. Se procedió a realizar la investigación bibliográfica con 15 documentos, publicados entre los años 2005 y 2017.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Si bien la diversidad cultural es el ambiente natural en que las sociedades se desarrollan, los modelos educativos recientemente están prestando poca atención a esta diversidad cultural.

Los paradigmas curriculares del sistema de educación superior ecuatoriano, a pesar de propugnar la enseñanza del idioma extranjero, así como la ecología, la atención a la diversidad y el uso de nuevas tecnologías como ejes transversales para la consecución de una relación armónica del sujeto profesional con su entorno (buen vivir); hasta la fecha (2017) mantienen a la asignatura de idioma extranjero fuera de las mallas curriculares propiamente dichas; es decir, el proceso de aprendizaje de esta lengua, a cargo de los denominados Centros de Idiomas, que funcionan independientemente de la dinámica de las facultades; se ejecuta paralelamente a la asimilación coherente, rectorada por las denominadas "cátedras integradoras" y por los Proyectos Integradores de Saberes, del resto de componentes curriculares.

Si se tiene en cuenta el concepto de transversalidad, proveniente del pensamiento complejo (Morin, 1992), la enseñanza del idioma extranjero debe superar aún su carácter de especialización, a través de metodologías que creen una necesidad lingüística básica en la academia de educación superior, donde el estudiante se convenza de que su competencia

lingüística depende no solo del dominio de su lengua materna, sino del efecto globalizante, positivo en muchos casos, del aprendizaje del idioma extranjero.

Si en las universidades ecuatorianas el cursar la asignatura de idioma extranjero, es opcional esto echa a un lado los posibles contactos y transversalidades en el desarrollo curricular, en aras de que puedan convalidarla mediante exámenes de suficiencia; prueban tácitamente la concepción tradicionalista de este proceso de enseñanza-aprendizaje y niegan la posibilidad de que el idioma sirva de canal de aprendizaje de modos de vida y perspectivas culturales implícitos en metodologías, discursos, referentes sociales e históricos o tecnológicos.

Esta situación contradice lo que se ha definido como competencia comunicativa intercultural:

“la combinación integrada de conocimientos lingüísticos, textuales, discursivos y socioculturales (saber qué), estrategias de comunicación y habilidades para saber aplicarlos en situaciones concretas (saber hacer), y comportamientos apropiados en las relaciones interpersonales (saber ser y saber convivir) para ejecutar conductas comunicativas eficaces, tanto de forma oral como escrita en correspondencia con el contexto situacional”. Román (2013, p. 1)

Ahora, siguiendo la visión sistémica antes expuesta, ¿cómo lograr que la transversalidad, entendida como una visión de la enseñanza que lejos de delimitar fronteras teóricas a través del *asignaturismo*, abogue por la no hiperespecialización; se conforme como un mecanismo que sirva de apoyatura a los presupuestos de la interculturalidad?

La enseñanza del idioma extranjero como desafío ante el complejo entramado sociológico que supone el enfoque intercultural, debe

ser capaz de que el estudiante abandone su posición egocéntrica y deje de ver a la lengua como expresión cultural del *otro*. Resulta más importante lograr la apertura de grupos en su zona de confort, a modos de vida no usuales para ellos, comprendidos a través de los referentes implícitos en los materiales de estudio, que el propio dominio de los niveles de la lengua: fonético y fonológico, sintáctico, semántico y lexical.

En efecto, para que el aprendizaje de una lengua extranjera resulte de utilidad y no desemboque en un memorismo estéril, el estudiante debe valorar lo que Rábano (1997) denomina: “negociación de significados”, el modo en que los hablantes comunican significados y edifican sus conexiones en la sociedad mediante la interacción.

Según este autor, el efecto transversal de la enseñanza del idioma extranjero en torno a plantear la interculturalidad como un concepto más abarcador e internacional, depende de las siguientes estrategias:

1. Las palabras logran su existencia en su “espacio semántico”. Dominar un concepto representa conocer qué fracción del “espacio” ocupa y no ocupa; por lo tanto, la lengua materna se asimila experimentando con esos espacios.
2. Dominar un término supone estar al tanto de sus conexiones sintagmáticas y paradigmáticas y de su ambiente. Los conocimientos sintáctico y semántico deben incluir a un tercero: el pragmático.
3. Existen diferencias entre dominar un término y producir uno nuevo.
4. De la comprensión de los contextos del habla y de los referentes culturales dependerá el óptimo uso del idioma.

“Se trata, pues, de encontrar contextos reales en

los cuales las nociones que se quieren enseñar adquieran un significado; es decir, un conjunto organizado de pensamiento que permita la «estimación», más que el aprendizaje, de fenómenos ubicados en contextos sociales cada vez más amplios y complejos.” (p. 272)

En este sentido, desde un punto de vista sociolingüístico, se debe entender al espacio del aula como una microsociedad compleja en la cual los hechos de intercambio de habla se encuentren ceñidos por los rasgos físicos y psicosociales, tanto del docente como del estudiantado, actores que regularán el uso de estrategias lingüísticas orientadas a la asimilación sinérgica de posturas culturales diversas.

Ello implica, tomar en consideración los mecanismos mediante los cuales el alumnado transforma el ambiente por medio de la nueva estructura lingüística, establecen los significados que negocian, como un entramado de conexiones culturales del cual sacan provecho. Por ello, simpatizando con Walsh (2009), para que el trilingüismo (español/kichwa/inglés) o el bilingüismo funcional (español/inglés) se conformen en la enseñanza superior como plataformas idóneas no solo para la discusión académica sino como actos de tolerancia e inclusión lingüísticos, no debe verse el fenómeno de lo diferente desde un enfoque individualista o epidérmico, sino:

(...)implosionar -desde la diferencia- en las estructuras coloniales del poder como reto, propuesta, proceso y proyecto; es re-conceptualizar y re-fundar estructuras sociales, epistémicas y de existencias que ponen en escena y en relación equitativa lógicas, prácticas y modos culturales diversos de pensar, actuar y vivir. Por eso, el foco problemático de la interculturalidad no reside solamente en las poblaciones indígenas y afrodescendientes, sino en todos los sectores de la sociedad, con inclusión de los blanco-mestizos occidentalizados (p. 4).

En el contexto de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, la interculturalidad toma cuerpo a través del enfoque intercultural, cuyo basamento teórico son los paradigmas cognitivo sociocultural y humanista, al defender el presupuesto de la consideración recíproca como basamento para la interacción entre culturas.

Finalmente, es válido destacar los criterios de Román, Vena y González (2015), quienes postulan dos enfoques metodológicos para la enseñanza del idioma extranjero en grupos universitarios étnicamente diversos: la interculturalidad interpersonal (que es el contacto directo entre personas de diferentes culturas) y la interculturalidad mediada (la que se realiza a través de algún medio electrónico, radio, televisión, Internet; y posibilita el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecas en el aprendizaje de un idioma, atiende a factores afectivos, cognitivos y situacionales y fomenta la competencia comunicativa intercultural con la que el individuo pueda desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en situaciones que resulten de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes).

CONCLUSIONES

La transversalidad es un enfoque dirigido al mejoramiento de la calidad educativa. No obstante, la noción de interculturalidad como eje transversal es relativamente reciente, y su operacionalización en la práctica de la enseñanza del idioma extranjero asume múltiples retos, sobre todo debido a que en el contexto de la enseñanza-aprendizaje de lenguas la interculturalidad toma cuerpo a través del enfoque intercultural, el cual apuesta por la interacción entre culturas.

Su aplicación resulta compleja en un contexto en el cual se soslayan los posibles contactos y transversalidades en el desarrollo curricular de la materia idioma extranjero, en aras de que las

habilidades lingüísticas y comunicativas puedan convalidarse mediante exámenes de suficiencia; lo cual refuerza una concepción tradicionalista del proceso de enseñanza-aprendizaje y limita el rol del idioma como canal de aprendizaje de modos de vida y perspectivas culturales.

Estos y otros factores, de cierto modo, inciden negativamente en la formación de estudiantes diversos, y alejan a la educación superior ecuatoriana de la visión intercultural acorde a la diversidad geográfica, cultural y lingüística del país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alves Paraíso, M. (2012). *Contribuciones de los estudios culturales al currículo*. Alteridad. Revista de Educación, (7),1, 8-17. Recuperado el 12 de febrero del 2017 de: http://alt.ups.edu.ec/documents/1999102/3570627/v7n1_Alves.pdf

Consejo Universitario de la Universidad Técnica de Ambato. (2016). *Anteproyecto I Seminario "La Interculturalidad Como Eje Transformador del Currículum de las Carreras Universitarias"*. Ambato: Universidad Técnica de Ambato.

Hirmas, C. (2008). *Educación y Diversidad Cultural: Lecciones desde la práctica innovadora en América Latina*, Equipo Innovemos OREALC/ UNESCO, Santiago. Recuperado el 12 de febrero de 2017 de: <http://unesdoc.unesco.org/images/0016/001626/162699s.pdf>

Magendzo, K.A. (2005). Currículo y transversalidad: una reflexión desde la práctica. *Revista internacional MAGISTERIO*,(16), 1-6.

Ministerio de Educación de Ecuador. (2012). *Actualización y Fortalecimiento Curricular de la Educación General Básica 2010. Los ejes transversales dentro del proceso educativo*. Recuperado el 12 de febrero de 2017 de: <https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/>

[downloads/2012/08/Ejes_Traversales_EGB.pdf](#)

Morin E. (1992). Sobre la interdisciplinariedad. *Boletín del Centre International de Recherches et Etudes Transdisciplinaires (CIRET)*, (2), 7-12.

Rábano, M. F. (1997). Negociación de significados e interculturalidad en el aula de inglés. *Aula*, (9), 269-285.

Román, M., Vena, D. y González, O. (2015). Fundamentos teóricos de la competencia comunicativa intercultural en idioma inglés. *RevHumMed*, 15(1). Recuperado el 12 de febrero de 2017 de http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1727-81202015000100005&script=sci_arttext&tlng=en

Román, M. (2013). *El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en las clases de inglés*. Camagüey: Educación Cubana del MINED.

Vélez, C. (2008). "La incorporación de la interculturalidad en las propuestas educativas oficiales ecuatorianas en la década de los 90's", en Gunther Dietz y otros: Multiculturalismo, educación intercultural y derechos indígenas en las Américas, Quito; Ediciones Abya Yala, 46-50.

Vélez, C.(2006). *La Interculturalidad en la Educación Básica, Reformas Curriculares de Ecuador, Perú y Bolivia*. Quito: Corporación Editora Nacional, 83.